

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿԼՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Մարտ 22, 2020

SUNDAY, March 22, 2020

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Ղուկաս 18:1-14

Մի առակ էլ ասաց նրանց այն մասին, թե նրանք ամեն ժամ պետք է աղօթեն ու չձանձրանան: Ասաց. «Մի քաղաքում մի դատաւոր կար. Աստծուց չէր վախենում եւ մարդկանցից չէր ամաչում: Եւ նոյն քաղաքում մի այրի կար, որ գալիս էր նրա մօտ եւ ասում. «Իմ ոսոխի դէմ իմ դատը տես»: Եւ դատաւորը երկար ժամանակ չէր ուզում. դրանից յետոյ իր մտքում ասաց. «Թէեւ Աստծուց չեմ վախենում եւ մարդկանցից չեմ ամաչում, բայց այն բանի համար, որ այրի կինը ինձ յոգնեցնում է, նրա դատը տեսնեմ, որպէսզի անընդհատ չգայ եւ ինձ չանհանգստացնի»: Եւ Տէրն ասաց. «Լսեցէ՛ք, թէ ինչ էր ասում անիրաւ դատաւորը: Իսկ Աստուած արդարութիւն չի՞ անի իր խոստացածին, որոնք գիշեր եւ ցերեկ աղաղակում են. եւ նրանց հանդէպ միայն եւս ամբերատա՞ր կը լինի: Այո՛, ասում եմ ձեզ, նրանց արկոյն արդարութիւն կ'անի. իսկ երբ մարդու Որդին գայ, արդեօք երկրի վրայ հաւատ կը գտնի՞»: Այս առակն էլ ասաց ոմանց, որոնք իրենք իրենցով պարծենում էին, թէ արդար են, եւ արհամարհում էին ուրիշ շատերին:


«Երկու մարդ տաճար ելան աղօթքի կանգնելու մէկը՝ փարիսեցի, միւրը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին կանգնած էր մեկուսի եւ, ինքն իրեն, այս աղօթքն էր ասում. «Աստուած իմ, շնորհակալ եմ քեզնից, որ ես նման չեմ ուրիշ մարդկանց, ինչպէս յափշտակողները, անիրաւներն ու շնացողները, եւ կամ ինչպէս այս մաքսաւորը. այլ շաբաթը երկու անգամ ծոմ եմ պահում եւ տասանորդ եմ տալիս իմ ամբողջ եկամտից»: Իսկ մաքսաւորը կանգնած էր մեկուսի եւ չէր իսկ կամենում իր աչքերը երկինք բարձրացնել, այլ ծեծում էր կուրծքը եւ ասում. «Աստուած, ների՛ր ինձ՝ մեղաւորիս»: Ասում եմ ձեզ, սա՛ իջաւ իր տունը արդարացած, ոչ թէ միւսը. որովհետեւ, ով որ բարձրացնում է իր անձը, կը խոնարհուի, եւ ով որ խոնարհեցնում է իր անձը, կը բարձրացուի»:






GOSPEL READING


Luke 18:1-14



Then He spoke a parable to them, that men always ought to pray and not lose heart, saying: "There was in a certain city a judge who did not fear God nor regard man. Now there was a widow in that city; and she came to him, saying, 'Get justice for me from my adversary.' And he would not for a while; but afterward he said within himself, 'Though I do not fear God nor regard man, yet because this widow troubles me I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.'"



Then the Lord said, "Hear what the unjust judge said. And shall God not avenge His own elect who cry out day and night to Him, though He bears long with them? I tell you that He will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of Man comes, will He really find faith on the earth?"



Also He spoke this parable to some who trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

“Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank You that I am not like other men—extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.’ And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise *his* eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”



ՃԱՆԱՊԱՐՀՈՐՈՒԹԻՒՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ ՀԵՏ

Դատաւորի Կիրակի



«Պարտ է յամենայն ժամ կալ նոցա յաղօթս եւ մի՛ ձանձրանալ» (Ղուկ. 18:1):

Մեծ Պահքի հինգերորդ Կիրակին նուիրուած է աղօթքի կարգապահութեան: Որովհետեւ աղօթքը կ'արդիւնաւորուի երբ այդ մնայուն հոգեւոր վիճակ մըն է մեր մէջ, որուն դրսեւորումը պիտի ըլլայ անձանձրոյթ:

Քրիստոս մշտապէս աղօթեց եւ Իր աշակերտներուն առաջնորդեց աղօթքի կեանքի: Վարդապետի աղօթանուէր կեանքը դարձաւ մտատիպարը Իր աշակերտներուն եւ նոյնը նաեւ մեզի համար: Իսկ աղօթքը պէտք է իր արտայայտութիւնը գտնէ մեր կեանքին մէջ գործնապէս, ինչպէս եղաւ պարագան այրի կնոջ, որ յարատեւեց եւ նոյնիսկ գուրը շարժեցան իրաւ դատաւորին:

THE LENTEN JOURNEY... A WALK WITH GOD

By Archbishop Hovnan Derderian

“Then Jesus told his disciples a parable to show them that they should always pray and not give up.” (Luke 18:1)

The fifth Sunday of the Great Lent is devoted to prayer discipline. Prayer is rewarded when it stems from our spirituality. Prayer must accompany us throughout life and must remain unceasing.

Christ prayed constantly and in doing so, our Lord set an example for His disciples. The prayerful life led by Jesus Christ, our Savior, was incorporated into the daily lives of the Apostles and our own. Prayer must define our lives and must take root in our actions. This was most evident in the widow whose persistence impacted the unjust judge.

ԴԱՏԱՎՈՐԻ ԿԻՐԱԿԻ

Մեծ Պահքի հինգերորդ կիրակին կոչվում է Դատավորի: Այդ օրվա խորհուրդը բացատրում է այրի կնոջ եւ դատավորի մասին առակը (Ղուկ. 18: 1-5): Ըստ առակի՝ մի այրի կին, անընդհատ խնդրում է Աստծուց չերկնչող եւ մարդկանցից չվախեցող դատավորին՝ իր դատն անելու: Դատավորը կնոջից ազատվելու համար ստիպված բավարարում է նրա պահանջը: Այս առակը պատմելուց հետո Քրիստոս հավաստիացնում է բոլորին, որ եթե անարդար դատավորն այրի կնոջ դատը տեսավ, ապա Աստված առավել ևս կկատարի բոլոր նրանց խնդրանքները, ովքեր միշտ աղոթքով խնդրում են:

Առակը հորդորում է ամեն ժամ աղոթել, որը խորհրդանշում է հոգու մշտական մղումն առ Աստված, բայց միևնույն ժամանակ իրական աղոթքի կոչ է: Առակը պատմելուց հետո Քրիստոս ասում է. «Իսկ երբ մարդու Որդին գա, արդյո՞ք երկրի վրա հավատ կգտնի» (Ղուկ. 18: 8):

Առակում Հիսուսը տալիս է երկրորդ գալստյան գաղափարը: Տիրոջ բառերի մեջ տխրություն ու թախիծ է զգացվում: Փրկչի համար ցավալի է, որ շատ մարդիկ կարող են ենթարկվել Ահեղ դատաստանի՝ արքայության ժառանգորդներ լինելու փոխարեն:



SUNDAY OF THE JUDGE



Lent's fifth Sunday is known as The Sunday of the Judge. This Sunday's parable (Luke 18:1-8) involves an unjust judge who refuses to hear a widow's plea. But because of the widow's persistence to be vindicated against her adversary, even this hard, godless judge gives in and conducts a trial. This parable assures us that God, our just and loving judge, will not turn a deaf ear to the pleas of His children; but we learn, too, the need for perseverance in the Christian life.



ԿԱՐԵԻՈՐ Է ԻՄԱՆԱԼ

✠ Որպես կանոն, Մեծ Պահքի ընթացքում եկեղեցու վարագոյրները փակ են մնում:

✠ Մբ. Պատարագին «ողջոյն» չի տրուում:

✠ Մբ. Հաղորդութիւն չի բաշխուում:

✠ Յաւարտ Մբ. Պատարագի՝ Աւետարանը չեն համբուրում:

✠ Եկեղեցական թափօր կամ տօնական օրերին յատուկ հանդիսատար արարողութիւններ չեն կատարուում:





HOME BLESSING

The home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.



Ապրիլ - April 2020



ՍՐ. ԳԷՈՐԳ ԶԱՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. KEVORK ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF OREGON

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
			1	2	3	4
5 *Palm Sunday 10:30 AM Մաղկազարդ Ս. Պատարագ ժամը 10:30-ին	6	7	8	9 **Washing of the Feet 6:30 PM Ոսկույ ժամը 6:30-ին	10 Good Friday, Burial Service 8:00 PM Աւագ Ուրբաթ Թաղման Արարողութիւն ժամը 8:00-ին	11 Holy Saturday, Eve 6:00 PM Հրազդայոց Ս. Ցարութեան ժամը 6:00-ին
12 Easter 11:00 PM Ս. Ցարութեան Պատարագ ժամը 11:00-ին	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

*April 5th- Children's Procession 12:00 PM , Մանուկների Թափօր ժամը 12:00-ին, Opening Doors Ceremony 12:30PM, Դռնքացէք ժամը 12:30-ին

**April 9th- Maundy Thursday, Holy Liturgy 11:30 Ս. Պատարագ ժամը 11:30-ին, Order Of Darkness Passion 8:00PM, Խաւարում ժամը 8:00-ին

Lenten Vespers 7PM, Հսկում ժամը 7-ին: February 28th, March 6th, 13th, 20th, 27th and April 3rd